

## தமிழில் சிங்கள நாவல் மொழிபெயர்ப்புக்கள்: சுந்தரம் செளமியனின் மொழிபெயர்ப்புக்களை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஆய்வு

### Supervisor

Dr. AFM. Ashraff,  
Senior Lecturer,  
Faculty of Arts and Culture

### Researcher

Miss. MRF. Rasiya,  
Department of Languages,  
Faculty of Arts and Culture

### 1.1 அறிமுகம்

பல்லின மொழிகளை கொண்டு காணப்படும் இலங்கையில் குறிப்பாக, தொடர்பாடல் தேவைகளுக்கு சிங்கள, தமிழ் மொழிகள் பரஸ்பரம் பயன்படுத்தப்படுவதைக் காணலாம். இவற்றின் தாக்கமே இரு மொழிகளுக்கு இடையிலான மொழிபெயர்ப்பாகும். சிங்கள மொழியில் இருந்து தமிழுக்கும் தமிழிலிருந்து சிங்கள மொழிக்கும் இலக்கியப் படைப்புக்களை மொழிபெயர்ப்புச் செய்வதானது ஓர் இலக்கியப் பணியாக காணப்படுகிறது. தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பான ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட்டிருந்தாலும் சிங்கள மொழியில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டு இருக்கின்ற இலக்கியங்கள் பற்றிய ஆய்வுகள், குறிப்பாக ஈழத்து படைப்பாளிகளின் மொழிபெயர்ப்புக்கள் தொடர்பான ஆய்வுகள் குறைவாகவே மேற்கொள்ளப்பட்டிருக்கின்றன. இவற்றினை கருத்திற் கொண்டு ஈழத்து தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் ஒருவரான சுந்தரம் செளமியன் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளுக்கூடாக தமிழில் இடம்பெற்றுள்ள சிங்கள நாவல் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளை அறிய முற்படுவதாக இவ்வாய்வு அமைந்துள்ளது.

### 1.2 ஆய்வின் நோக்கம்

சிங்கள மொழியிலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள நாவல் மொழிபெயர்ப்புக்களின் அளவையும் தரத்தையும் இனங்காண்பதே இவ்வாய்வின் பிரதான நோக்கமாகும். இதன் துணை நோக்கங்களாக, சுந்தரம் செளமியன் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளை இனங்கண்டு விளக்குதல், சமகால சிங்கள- தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளின் தரத்தை மதிப்பிடல், சிங்கள மொழியிலிருந்து தமிழ் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கும்போது ஏற்படும் மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களை இனங்காணலும் அவற்றைத் தீர்ப்பதற்கான பரிந்துரைகளை முன்வைத்தலுமாகும்.

### 1.3 ஆய்வு முறையியல்

சுந்தரம் செளமியன் அவர்களினால் சிங்கள மொழியில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள நாவல்கள் முதலாம் நிலைத்தரவுகளாகவும் மொழிபெயர்ப்புக்கள், நாவல் மொழிபெயர்ப்புக்கள் தொடர்பில் வெளிவந்திருக்கும் நூல்கள், சஞ்சிகைகள், கட்டுரைகள் முதலானவை இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளாகவும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

#### 1.4 தீர்வுகளும் நிறைவுரையும்

மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் தொடர்பான கருத்துக்கள் பெருகி வரும் நிலையில் சிங்கள மொழியில் அமைந்த இலக்கியங்களின் தமிழ்மொழி மூலமான மொழிபெயர்ப்புக்களை நோக்கின் பல்வேறு சிக்கல்கள் ஏற்படுகின்றன. அவற்றுக்கு முறையான தீர்வினை வழங்குவதன் மூலம் சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்களைப் பெற்றுக் கொள்ளலாம். அதற்கான தீர்வு முயற்சிகளைப் பின்வருமாறு குறிப்பிடலாம்.

1. மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கென குறித்த அமைப்பொன்றினை உருவாக்கல்.
2. அவ்வமைப்பினூடாக கலந்துரையாடல்களை மேற்கொள்ளல்.
3. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அகராதிகள், கலைக்களஞ்சியங்கள் போன்றவற்றினை பயன்படுத்தல்.
4. மொழிபெயர்ப்பாளர்களை ஊக்குவிக்கும் விதமாக விழாக்களை ஏற்பாடு செய்தல்.
5. பாடசாலைகளின் பாடத்திட்டங்களில் மொழிபெயர்ப்பினை பாடமாகக் கொண்டு வரல்.
6. மொழிபெயர்ப்புக்களை வெளியிட பதிப்பகங்கள் முன் வரல்.
7. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இருமொழி அறிவு கொண்டவர்களாக இருப்பதுடன் மொழிகளின் இலக்கண அமைப்பு, பண்பாடு போன்றவற்றினையும் அறிந்திருத்தல்.
8. மொழிபெயர்ப்புத் தேர்வினை சிறப்பான முறையில் மேற்கொள்ளல்.

இத்தகைய தீர்வுகள் சிங்கள இலக்கியங்கள் மீதான தமிழ் மொழிபெயர்ப்புச் செயன்முறைகள் தீவிரமடையக் கூடும் என எதிர்பார்க்கலாம்.